Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

Extract from *Due di due* (1989) Two by Two?/Two Out of Two?) by Andrea De Carlo

(…)

In the afternoon(s) we went/would go/used to go to (the) university, full of expectations as soon as

the moment (that)

we turned the corner of the street. We went//would go/wander around the tiered/(amphitheater?

/amphitheatre-style?) classrooms in the cigarette smoke where there was talk/discussion of/about how to

amidst the smoke of the cigarettes where they spoke of/about

change/transform everything, and it seemed (to us) to be a much more genuine and risky dimension

it seemed like a dimension (which/that was) much more authentic and daring?/audacious? environment

than that of our high school. We were fascinated by the university students: by their military-green

canvas/cloth? jackets and their adult/mature/grown up air(s)/manners/demeanor, their/(the?) irony

air of maturity

and (their/the?) knowledge of the world, the/their? danger/dangerousness? ready to show/manifest itself.

We realized (that) it was a/some sort of romantic game, where/in which everyone invented (for themselves)

We were aware/understood (that)

a character based on/on the basis of literary or historical or artistic/pictorial? or musical models which

to accept it (at face value?)

/that they had, but in that phase of our life we were ready to take it for granted?/as a good thing?,

to take it as good?

(to) use it as a/the point of departure/starting point for our fantasies/imagination.

there emerged

From the conversations/speeches? (which/that) we listened to, images emerged of other possible

(*not* discourse/s) images of other possible worlds emerged,

worlds, realized/achieved in other countries or only/just thought of/up//imagined/comtemplated, left

/remaining as simple designs/drawings/sketches?/plans? (up) in the air. Everyone had begun/started to

dig/digging in/into history along paths/tracks different from that of our school/scholastic education.

Every day they made new discoveries which/that almost immediately entered/would come into

at once contrasted with one another.

contrast/conflict with each other. The competition among (the) excavation?/trench? lines seemed

the lines of excavation

(like/to be) part of the atmosphere. It kept it alive while we rushed/ran from one point/corner/part

we were hurrying from one place in the city to another.

of the city to another/the other.

(…)